

YEGANE MƏMMƏDOVA
Azərbaycan Dövlət Neft və Sənaye Universiteti
yenana@mail.ru

КЛАССИФИКАЦИЯ СИНОНИМОВ

Açar sözlər: lüğətlərin eş, rus dili xarici dil kimi, tədrisi metodikası dilindən keçən leksik səviyyəsi dilinin sinonimlər.

Ключевые слова: словари синонимов, русский язык как иностранный, методика преподавания языка, лексический уровень языка, синонимы.

Key words: dictionaries of synonyms, Russian as a foreign language, methods of language teaching, lexical level of language, synonyms

В разных языках имеется большое количество синонимов, в том числе и в русском языке. Можно сказать, что синонимы обогащают язык, с одной стороны, и затрудняют иногда учащихся - с другой стороны. В определённой ситуации можно употребить два или более двух синонимов, но надо размышлять, какой из них является самым подходящим. Например: Хозяин, осмотрев (оглядев) незнакомца с головы до ног, вежливо спросил, кого ему надо; Я целиком (полностью, вполне) согласен с вами. Из этого можно видеть, что изучение синонимов русского языка имеет огромное актуальное значение. Синонимы образуются, главным образом, следующими путями:

1) Из однокоренных слов: приготовить - приготавливать; закаливание - закалка - закал; путать - перепутывать - запутывать - напутывать.

2) Из нелитературных и литературных слов.

Большинство лингвистов делит синонимы на три группы: смысловые синонимы; стилистические синонимы; смыслово-стилистические синонимы.

1) Смысловые синонимы.

Такие синонимы имеют разные оттенки по смыслу слов, но тождество по стилю: беспечальность - беззаботность - весёлость - радость; ссора - несогласие - раздор - разлад; беспокоить - волновать - тревожить; быстрый - проворный - стремительный.

2) Стилистические синонимы.

Такие синонимы тождественны по смыслу слов, но различаются по стилю, выразительности, сочетаемости и т. д.: отшагать - проехать - прошагать; лицо - рожа - морда; борьба - борение; апельсиновый - апельсинный.

3) Смыслово-стилистические синонимы.

Оттенки значения синонимов зависят от многозначности слова. Сочетание синонимии и многозначности определяет жизнь слова в языке, связывает слово с другими словами, дает возможность выбора слова в процессе общения: крепкий организм, — здоровый, сильный, выносливый; крепкий духом — стойкий, мужественный, бодрый; крепкая дружба — настоящая, верная, нерушимая; крепкие устои — прочные, незыблемые, несокрушимые; крепкий мороз — сильный, жестокий, трескучий; крепкая горчица — острая, «сердитая»; крепкий сон — глубокий, богатырский и т. д. Очевидно, что слова-синонимы в каждом из значений многозначного слова крепкий могут пересекаться друг с другом. Благодаря этому создаются новые значения, слова начинают вступать в новые синонимические ряды.

Большие возможности синонимов в достижении точности, уместности, богатства и выразительности речи обуславливают тот факт, что «использование синонимов в устной и письменной речи для каждого говорящего является показателем владения языком на высоком уровне» [1, с. 71]. Свободное оперирование синонимами означает способность не только максимально адекватно выразить мысль и чувство, но и выдержать стилевые, ситуативные и личностно-психологические нормы общения, а также оказать речевое воздействие на собеседника. При этом в практике преподавания иностранного языка синонимы являются не только целью обучения, но и средством обучения. В частности, синонимы представляют собой эффективный способ семантизации слова: объяснение значение незнакомого слова с помощью уже известного синонима позволяет учащимся усваивать новую иноязычную лексику без обращения к процедуре перевода, т.е. без прерывания погружения в языковую среду и нежелательного постоянного возвращения в сферу родного языка.

Уделение достаточного внимания изучению синонимов на занятиях с иностранцами хорошо вписывается в коммуникативную методику преподавания русского языка как иностранного (далее - РКИ), так как отвечает ее целям. Большая часть синонимов контекстуально обусловлена. У студента формируется навык выбора лексики в подготовленной и спонтанной речи в соответствии с коммуникативной задачей и вне отрыва от реальной речевой ситуации. Навык лексической взаимозаменяемости определяет ситуативную гибкость языковой личности. Кроме того, понимание стилистической дифференциации синонимов и их эвфемистической нагрузки играют существенную роль в овладении практическим речевым этикетом. По мнению М. В. Лысяковой, «синонимия, воплощая в себе

диалектическое взаимодействие семантического тождества и различия, своеобразно преломляет основные функции языка: коммуникативную, когнитивную, метаязыковую, а синонимы являются важнейшим семантико-стилистическим средством при решении разнообразных коммуникативно-прагматических задач».

При грамотно организованной лексической работе студенты не просто заучивают новые слова, но получают знания о системных отношениях в языке. Происходит не формальное овладение заданным набором лексических единиц, а усвоение их в контексте и в парадигматике. При обучении РКИ, когда за относительно короткий срок необходимо усвоить большой объем языковых единиц, оказываются полезны новые логические основания для систематизации лексики, обобщения в иных системах.

Свидетельствуя о хорошем владении языком (даже в отношении носителей), качественное овладение синонимией иностранцами возможно на продвинутом уровне обучения, однако формирование представления о функциональной важности русских синонимов и практика работы с ними должны вестись в течение всего периода обучения. Основные трудности при изучении синонимичной лексики связаны с точной дифференциацией синонимов. Поскольку речь идет о лексическом уровне языка, первостепенное значение имеет семантика. Как известно, в лингвистике различают идеографические синонимы (например, рынок - ярмарка, мокрый - влажный, друг - приятель) и стилистические (супруга - жена, чтобы - дабы, ложь - вранье), однако большинство синонимов имеют одновременно и семантические, и стилистические расхождения, которые подчас носят очень тонкий характер, затрудняющий лексическую дифференциацию.

Два и более синонима изучаемого языка могут переводиться на родной язык одним словом. Родной язык студента в случае русской синонимии часто вовсе не оказывается подспорьем в понимании оттенков значений и коннотаций слов. При использовании в речи синонимов «интерферентные ошибки обуславливаются как неразличением объемов значений, так и нарушением синтагматических связей» [3, с. 13]. Абсолютных синонимов в языке очень немного, и в большинстве случаев перед иностранцем стоит нелегкая задача выбора точного по семантике, стилистически уместного синонима без допущения нарушения при этом и норм лексической сочетаемости.

Наибольшую сложность представляют так называемые контекстуальные синонимы. Данные слова не имеют общих сем в языке и не фиксируются в словарях как синонимы. Слово семантизируется с учетом ситуации и контекста. Например: «Когда я вернулся, меня

забросали вопросами». В данном примере слово «забросать» выступает контекстуальным синонимом слова «задать» с добавлением семы множественности и ярко выраженной эмоционально-экспрессивной окраски.

Выполнение комплекса упражнений по работе с синонимами эффективно развивает навыки словоупотребления.

Большинство лингвистов делит синонимы на три группы: смысловые синонимы; стилистические синонимы; смыслово-стилистические синонимы.

1) Смысловые синонимы.

Такие синонимы имеют разные оттенки по смыслу слов, но тождество по стилю: беспечальность - беззаботность - весёлость - радостность; ссора - несогласие - раздор - разлад; беспокоить - волновать - тревожить; быстрый - проворный - стремительный.

2) Стилистические синонимы.

Такие синонимы тождественны по смыслу слов, но различаются по стилю, выразительности, сочетаемости и т. д.: отшагать - проехать - прошагать; лицо - рожа - морда; борьба - борец; апельсиновый - апельсиновый.

3) Смыслово-стилистические синонимы.

Оттенки значения синонимов зависят от многозначности слова. Сочетание синонимии и многозначности определяет жизнь слова в языке, связывает слово с другими словами, дает возможность выбора слова в процессе общения: крепкий организм, — здоровый, сильный, выносливый; крепкий духом — стойкий, мужественный, бодрый; крепкая дружба — настоящая, верная, нерушимая; крепкие устои — прочные, незыблемые, несокрушимые; крепкий мороз — сильный, жестокий, трескучий; крепкая горчица — острая, «сердитая»; крепкий сон — глубокий, богатырский и т. д. Очевидно, что слова-синонимы в каждом из значений многозначного слова крепкий могут пересекаться друг с другом. Благодаря этому создаются новые значения, слова начинают вступать в новые синонимические ряды.

Употребление синонимов включает в себя два случая - скрытое и открытое.

1) Скрытое употребление подразумевает то, что отдельно употребляется одно слово, которое точно и полностью отражает выражаемое говорящим значение и чувство, и синонимы данного слова не появляются. Исправленные писателями рукописи могут показать, как они употребляют это стилистическое средство. Например, Лев Толстой в романе «Война и мир» сначала так писал: «В тот же год Илья Андреевич умер, и как это всегда бывает, со смертью его распалась прежняя семья». А потом

писатель исправил «прежняя семья» как «старая семья». Ещё пример: М.Ю. Лермонтов в «Княжне Мери» сначала писал: «Я стоял сзади одной пышной дамы, осененной розовыми перьями». Затем он заменил слово «пышная» словом «толстая». После исправления текст становится более точным, образным и оживлённым.

2) Открытое употребление синонимов означает то, что в речи одновременно употребляются два или больше двух синонимичных слов, которые выполняют разные стилистические функции:

а) Функция сопоставления: различить оттенки, окраски и область употребления между синонимами.

Врача пригласить, а фельдшера позвать. Я по-прежнему верю в добро, в истину, но я не только верю, - я верую теперь.

б) Функция противопоставления: употребить способ противопоставления синонимов, чтобы выражения стали точными и совершенными.

Он собственно не шёл, а влачился, не поднимая ног от земли. В этот момент Ильей овладевают не мысли, а именно думы.

в) Функция уточнения: один из синонимов уточняет другой.

В нашу комнату вошла большая, полная, даже почти толстая дама. Было недостаточно назвать этот лес густым, это был дремучий лес.

г) Функция градации: чтобы выражения постепенно углублялись, чувства шаг за шагом усиливались.

Из вас, несомненно, получится хороший скрипач, прекрасный скрипач. Мира жаждет всё человечество, и за мир оно будет твёрдо, решительно, непоколебимо в любой точке земного шара.

д) Функция разъяснения: один из синонимов объясняет другой.

В этом краю никто не знал, что за луна такая, - все называли её месяцем. Началась анархия, то есть безначалие.

е) Функция замещения: можно избежать повторения слов и обогатить язык.

Жасмин обожала природу, и Андрей её любил, хоть не смел признаться в этом. Желал ты славы - и добился, хотел влюбиться - и влюбился.

ё) Функция пополнения: один из синонимов дополняет другой, чтобы описание стало образным и оживлённым

Смотрите-ка, сколько в этой речи храбрости и смелости! У Олега не было от нас ни секретов, ни тайн.

Данная статья с вышесказанных точек зрения говорит о синонимах. Но учащимся ещё надо обратить внимание на то, что способ синонимизации помогает установлению значения слова и поиску близких по значению слов. Он экономный по времени, но не всегда точный, так как полных синонимов в языке нет. На начальном этапе обучения применяется

ограниченно из-за того, что учащиеся обладают небольшим запасом слов. На занятиях рекомендуется использовать словари синонимов.

Литература

1. Падучева Е.В. Семантические исследования. «Язык русской литературы», Москва, 2001.
2. Падучева Е.В. Понятие синонимов русского языка. Языковая картина мира и системная лексикография. М., 2006.
3. А.Чувакова. «Синонимы русского языка». Ставрополь, № 2, 2001.
4. Голуб Н.Б. Словарь синонимов русского языка. Изд. Высшего образования. Москва. Айрис-пресс. 2003.
5. Голуб Н.Б. Классификация синонимов и антонимов русского языка. Москва, Изд. Высшего образования, 2005.

Y.Məmmədova

Classification of synonyms

Xülasə

Məqalə rus dili dərslərində leksik sinonimlərin öyrənilməsi problemlərinə həsr olunmuşdur. Tələbələrin təhsildə üzləşdiyi məqsəd və aktuallığı, onların öyrənilməsi, eləcə də əsas çətinliklər barədə danışılır. Təqribi sistem, leksik, təlimlər və kommunikasiya tapşırığı ilə iş üzrə müraciət, müvafiq metodiki əsaslanma təqdim edilmisdi. Semantizasiya - qohum olan sozlerin nitqdə istifadesinə imkan verir.

Təhsilin ilkin mərhələsində, tələbələrin az soz ehtiyati olduğu üçün, istifadəsinə məhdudiyyət qoyulur. Dərs zamanı sinonim lüğətdən istifadəyə icazə verilir. Məqalədə deyilir ki, müəyyən edilmiş kömərci sözlərə şagirdlər daha çox diqqət yetirməlidir. İlkin mərhələdə tədris olunur. Dərslərdə istifadə etmək tövsiyə olunur.

Məşğələlərdə sinonim sözlüklərdən istifadə edilməsinə tövsiyyə olunur. Texniki ixtisasa yiyələnən tələbələr söz ehtiyatının zənginliyi vacibdir. Müəllif bu məqalədə göstərir ki, tələbələr əsasən danışmaq rus dilini bilməlidir.

Y.Mammadova

Sinonimlərin klassifikasiyası

Summary

The article discusses the problem of teaching Russian lexical synonyms to non-native speakers of Russian. The purpose and relevance of study of synonyms are accentuated, as well as the main difficulties faced by students. The article presents an exemplary system of lexical exercises and communicative tasks for working with synonyms with appropriate methodological justification.

The article says that students still need to pay attention to the fact that the synonymization method helps to establish the meaning of a word and search for words that are close in meaning. It is time-saving, but not always accurate, as there are no complete synonyms in the language. At the initial stage of instruction, it is applied limitedly due to the fact that students have a small vocabulary. It is recommended to use synonyms dictionaries for classes.

It is recommended that synonyms be used in workshops. The richness of vocabulary is crucial for students who have a technical background. In this article, the author points out that students should know the spoken Russian fluently.

Rəyçi: Sevil Əliyeva

Filologiya üzrə fəlsəfə doktoru, dosent